

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学号: 10220091151995

UDC\_\_\_\_\_

郑振铎译本《飞鸟集》的翻译批评

罗珊

指导教师  
王焯教授

厦门大学

厦门大学

硕士学位论文

郑振铎译本《飞鸟集》的翻译批评

Translation Criticism on Zheng Zhenduo' Translation of  
*Stray Birds*

罗珊

指导教师姓名: 王焯 教授

专业名称: 中国现当代文学

论文提交日期: 2012 年 7 月

论文答辩时间: 2012 年 月

学位授予日期: 2012 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评阅人: \_\_\_\_\_

2012 年 7 月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )  
课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)  
经费或实验室的资助,在( )实验室完成。

(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

2012 年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ）1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于        年    月    日解密，解密后适用上述授权。

（        ）2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

2012 年    月    日

厦门大学博士论文摘要库

## 摘要

在郑振铎的文学翻译活动中,他翻译文学作品的范围和类型都很广泛并且在中国产生深远影响,其中尤以对泰戈尔诗歌译介所产生的效应最为深远。郑振铎翻译的《飞鸟集》于1922年10月由上海商务印书馆出版,这是第一部介绍到中国的泰戈尔英文诗集。郑振铎作为学者型翻译家,近年来学界对他的翻译研究成果颇丰,特别是在有关他的翻译理论方面取得显著成绩,但对郑振铎《飞鸟集》的译文展开翻译批评研究的只有少数几篇文章。人们之所以会对此缺少关注,这与长久以来中国现代文学史研究有很大关系。中国现代文学史研究虽也会肯定外国文学对中国现代文学的影响,但都忽略翻译文学独立的价值。既然郑振铎对泰戈尔的诗歌译介贡献显著,而他的《飞鸟集》译本又在国内外产生较大影响,所以,非常有必要从文学翻译角度重新研究郑振铎《飞鸟集》译本的价值和意义。

本论文主要分为四个章节:

第一章从翻译文化研究的角度,把郑振铎翻译《飞鸟集》的翻译活动置于跨文化交际语境中进行分析,泰戈尔的诗歌除了其自身的艺术魅力之外,更重要的是它塑造了当时陷入文化危机的西方社会幻想的东方形象,才能在西方的“泰戈尔热”影响下“旅行”到中国。从郑振铎自身“文化预设”(cultural presupposition)标准出发,我们可以窥测到郑振铎翻译《飞鸟集》的外因和内因。

第二章探讨郑振铎翻译《飞鸟集》的策略,认为郑振铎翻译《飞鸟集》的策略主要以异化为主,还适当体现归化策略以符合中国读者的审美趣味,避免过于“陌生化”。另一方面,郑振铎选择的翻译策略也受其翻译理论的影响。

第三章是研究郑振铎《飞鸟集》译本问世时期的接受状况,选取三位有代表性的读者批评个案,以反映该译作在20世纪二三十年代国内文坛的接受情况。

第四章从翻译批评视角,对郑振铎《飞鸟集》的译本进行复译研究。

**关键词:** 郑振铎; 飞鸟集; 翻译

厦门大学博硕士论文摘要库

## Abstract

Zheng Zhenduo's works of translation are rich in terms of both ranges and types, and had profound influence in China, especially his translation of Tagore's poems. The work of *Stray Birds* that he translated into Chinese and published in October 1922 was the first collection of Tagore's poems introduced into China. In recent years, the scholarship on Zheng Zhenduo's praxis of translation get some progress. However, people pay little attention to his translation of *Stray Birds*, so there are very few articles about it. Considering Zheng Zhenduo's significant contribution to Tagore's poems, and the great repercussions his translation of *Stray Birds* inside and outside of China, it is necessary to reexamine the values and significance of his job.

This paper is mainly divided into four chapters:

Chapter one starts from the angle of studies on translational Culture, analyzing Zheng's translation activities vis-a-vis crossing-cultural communication. By Zheng Zhenduo's cultural presupposition, we can know both the external and internal causes that he chose *Stray Birds* to translate.

The second chapter discusses the strategy Zheng Zhenduo took in his translation of *Stray Birds*. He mainly applied the foreignization way of translating, and the domestication as supplement. At the same time, Zheng Zhenduo's translating strategy was also affected by his idea of translation.

Chapter three is to explore the reader's response when Zheng Zhenduo's version was coming out, and then chooses three typical readers' criticism to analyse.

The fourth Chapter studies the version of *Stray Bird* from the perspective of translation criticism.

**Key words:** Zheng Zhenduo; *Stray Birds*; translation

厦门大学博硕士论文摘要库



目 录	
引 言.....	1
第一章 郑振铎翻译《飞鸟集》的动机.....	6
第一节《飞鸟集》“旅行”的跨文化语境 .....	6
一、泰戈尔诗歌契合当时西方社会的东方想象 .....	6
二、中国对西方“泰戈尔热”的积极回应 .....	8
第二节郑振铎翻译《飞鸟集》的原因 .....	10
一、郑振铎翻译《飞鸟集》的外因 .....	10
二、郑振铎翻译《飞鸟集》的内因 .....	11
第二章 郑振铎翻译《飞鸟集》的策略.....	14
第一节 郑振铎翻译的异化策略 .....	14
第二节 郑振铎选择异化策略的原因 .....	19
第三章 郑振铎《飞鸟集》问世时的文学接受.....	22
第一节 赵荫堂对郑振铎译文的批评 .....	23
第二节 梁实秋对郑振铎译文的批评 .....	28
第三节 姚华《五言飞鸟集》的伪翻译 .....	30
第四章 郑振铎《飞鸟集》的复译研究.....	35
第一节 郑振铎对《飞鸟集》的旧译与新译 .....	35
一、郑振铎旧译中存在的误译 .....	37
二、郑振铎新译追求异化翻译的最优化 .....	39
第二节 20 世纪 50 年代《飞鸟集》的复译 .....	44
结语.....	53
附录.....	55
参考文献.....	59

厦门大学博硕士论文摘要库

## Contents

Introduction.....	1
Chapter One Motivation of Zheng Zhenduo's Translation of <i>Stray Birds</i> .....	6
Section One Cross Cultural Context of <i>Stray Birds</i> ' travelling.....	6
一、 Tagore's Poetry Conform to the "Oriental Imagination" of The West .....	6
二、 Chinese Actively Respond to the "Tagore Hot" in West .....	8
Section Two The Reasons of Zheng Zhenduo's Translating <i>Stray Birds</i> .....	10
一、 Extrinsic Reasons of Zheng Zhenduo's Translating <i>Stray Birds</i> .....	10
二、 Intrinsic Reasons of Zheng Zhenduo's Translating <i>Stray Birds</i> .....	11
Chapter Two The Strategy of Zheng Zhenduo's Translating Work <i>Stray Birds</i> ..	14
Section One The Foreignization Strategy of Zheng Zhenduo's Translating poetry .....	14
Section Two The Reasons for Zheng Zhenduo Choosing Foreignization Strategy .....	19
Chapter Three Literary Reception of Zheng Zhenduo's Translation of <i>Stray Birds</i> in Advent Period.....	22
Section One Zhao Yintang's Criticism on Zheng Zhenduo's Translation ..	23
Section Two Liang Shiqiu's Criticism on Zheng Zhenduo's Translation ...	28
Section Three The Pseudotranlation Work about Yao Hua's <i>Five-Character Stray Birds</i> .....	30
Chapter Four Research of Retranslation of Zheng Zhenduo's Translation of <i>Stray Birds</i> .....	35
Section One Zheng Zhenduo's Old Translation and New Translation on <i>Stray Birds</i> .....	35
一、 Zheng Zhenduo's Mistranslation .....	37
二、 The Optimization of Zheng Zhenduo's Foreignization Translation	39
Section Two The Retranslation of <i>Stray Birds</i> in 1950s .....	44

<b>Conclusion .....</b>	<b>53</b>
<b>Addendum .....</b>	<b>55</b>
<b>References.....</b>	<b>59</b>

厦门大学博硕士论文摘要库

# 引言

## 一、郑振铎译本《飞鸟集》翻译研究现状及存在的问题

郑振铎是 20 世纪上半叶中国新文学运动中的风云人物之一，也可称得上是“百科全书派”的全才，他集出版家、作家、翻译家、目录学家及考古学家等于一身，成就卓越。在郑振铎的文学翻译活动中，他共翻译或译述有 23 本书，约 150 万余字，翻译范围涉及俄苏小说、印度寓言、希腊神话、儿童故事、文学理论等内容。<sup>①</sup>郑振铎在其翻译活动伊始，就有计划和系统地开展翻译。其中，他对印度大文豪罗宾德拉纳特·泰戈尔（Rabindranath Tagore）诗歌的译介在中国产生深远影响。

纵观我国泰戈尔译介与研究史，曾出现三次高潮：1920 年代前半期是第一次高潮时期，1950 年代是第二次高潮时期，第三次高潮时期则是 1980-1990 年代。<sup>②</sup>郑振铎对泰戈尔的译介（主要是诗歌）出现过两次高潮，其时间和泰戈尔在中国译介前两次高潮的时间基本吻合。一次是 1920 年到 1925 年，他选译了泰戈尔主要英文诗集中的诗歌，并发表了一些关于泰戈尔的评论文章。郑振铎 1918 年经许地山介绍首次读到日本人编选的《太戈尔诗选》，这次接触使郑振铎萌生了翻译泰戈尔诗歌的计划。1920 年 8 月 5 日，他在《人道》创刊号上第一次发表了翻译的泰戈尔诗歌集《吉檀迦利》中的 22 首诗，此后，他在《曙光》、《小说月报》、《文学周刊》等杂志上不断刊发翻译泰戈尔的译诗。他这时期选译的诗歌主要来自泰戈尔的《吉檀迦利》、《新月集》、《飞鸟集》、《采果集》、《园丁集》、《爱者之饴》、《歧路》等几部英文诗集。1922 年 10 月，他翻译的《飞鸟集》由上海商务印书馆出版，这是介绍到中国的第一部泰戈尔英文诗集。1923 年 9 月，《新月集》翻译完成。这阶段，郑振铎除了翻译诗歌，还发表了一些关于泰戈尔的研究文章，如《太戈尔研究》、《太戈尔传》、《太戈尔的艺术观》、《欢迎太戈尔》和《关于太戈尔研究的四部书》等，其中《太戈尔传》是国内最早的泰戈尔传记

<sup>①</sup> 参考《郑振铎年谱》中“附录二：郑振铎著译编校书目”中的翻译部分所列书目。陈福康编《郑振铎年谱》，北京：书目文献出版社，1988 年 3 月第 1 版，第 620-624 页。

<sup>②</sup> 王向远：《东方文学译介与研究史》，银川：宁夏人民出版社，2007 年 10 月第 1 版，第 52 页。

作品。<sup>①</sup>郑振铎译介泰戈尔诗歌的第二次高潮是 20 世纪 50 年代，他新译了泰戈尔的《飞鸟集》和《新月集》。郑振铎二十年代出版的译本《飞鸟集》和《新月集》都是泰戈尔两部诗集的选译本，《飞鸟集》的初版本中只译了其中的 256 首，《新月集》仅选译了 31 首。1956 年出版的《飞鸟集》和 1954 年出版的《新月集》，才是泰戈尔这两部诗集的全译本。

郑振铎译本《飞鸟集》和《新月集》在 20 年代的出版，为他带来了极大的名望，使他成为当时国内泰戈尔诗歌译者队伍中的佼佼者。他在翻译外国文学作品的同时，也在《文学旬刊》、《改造》和《小说月报》等刊物上发表一系列谈论文学翻译的文章<sup>②</sup>。20 世纪二、三十年代是我国现代翻译事业蓬勃发展的一个时期，郑振铎是此时期最早发表翻译评论的译者之一。郑振铎作为学者型翻译家，近年来学界对他的翻译研究成果颇丰，特别是关于他的翻译理论研究取得显著的成绩。袁锦翔 1987 年发表的《郑振铎翻译琐谈——兼析〈飞鸟集〉、〈新月集〉译诗》一文，从郑振铎的翻译活动、翻译评论和翻译实践等方面，总结了郑振铎的翻译理论。陈福康在 2000 年出版的《中国译学理论史稿》，首次把“郑振铎的译论贡献”提出来，并进一步系统阐释了郑振铎的翻译理论。<sup>③</sup>他从郑振铎论证翻译的可行性、翻译的目的与功能、翻译的艺术、方法及原则、文学术语的统一、译名问题等方面梳理了郑振铎的翻译理论。在此基础上，叶惠萍的 *A Study of Zheng Zhenduo as Translator*（《翻译家郑振铎研究》）和段金燕的 *A Study of Zheng Zhenduo's Literary Translation*（《郑振铎文学翻译研究》）两篇英文硕士论文，也对郑振铎的文学翻译展开研究。前者是对郑振铎的翻译思想与翻译活动进行描述性的研究，后者主要围绕郑振铎文学翻译理论、文学翻译实践和文学翻译特色等方面进行研究。<sup>④</sup>

在对郑振铎文学翻译理论的研究中，人们多关注郑振铎翻译中涉及的主要问题，如俄罗斯现实主义文学翻译、译文学书的三个问题、翻译的目的与功能、文学名词翻译统一问题、近代翻译文学史的介绍和语言的“欧化”等问题，但缺少精细深入的研究，对郑振铎的译文展开翻译批评研究的只有少数几篇文章。赵荫

<sup>①</sup> 郑振铎此阶段译介泰戈尔的详细情况可参加“附录：图表一”。

<sup>②</sup> 可参加“附录：图表二”。

<sup>③</sup> 陈福康：《中国译学理论史稿》，上海：上海外语教育出版社，2000，第 213-229 页。

<sup>④</sup> 可参见段金燕：《郑振铎文学翻译研究》（*A Study of Zheng Zhenduo's Literary Translation*），2008 年厦门大学硕士学位论文；叶惠萍：《翻译家郑振铎研究》（*A Study of Zheng Zhenduo as Translator*），2005 年华东师范大学硕士学位论文。

堂和梁实秋最先发表文章评论郑振铎的译文，他们在 1923 年分别撰文批评郑振铎翻译泰戈尔《飞鸟集》的译文。他们的文学批评态度虽有差异，但都是主观印象式和随感式的评论。此后，袁锦翔以郑振铎《飞鸟集》中的 4 首译诗为例分析郑振铎的翻译特色，但也主要是随感式评论。段金燕的硕士论文也只是一节简略谈及到郑振铎译本《飞鸟集》和《新月集》的翻译风格。<sup>①</sup>人们之所以会对郑振铎译本《飞鸟集》缺少关注，这与长久以来中国现代文学史研究有很大关系。中国现代文学史研究虽肯定外国文学对中国现代文学的影响，但都忽略翻译文学独立的价值。既然郑振铎对泰戈尔的诗歌译介贡献显著，而他的《飞鸟集》译本又在国内产生较大影响，所以，非常有必要从译介学角度重新研究郑振铎《飞鸟集》译本的价值和意义。

## 二、研究方法、意图及意义

翻译研究主要涉及翻译理论、翻译史和翻译批评等方面的研究内容。文学翻译批评是翻译批评的一个分支，文学译本评价是文学翻译批评的核心，也包括过程评价、影响评价等方面的内容。传统翻译研究属于规范性研究范式，它以源语（source language）和作者为中心，以译作是否忠实源语文本来评价译文的优劣。自 20 世纪六七十年代以来，翻译研究范式从传统的纯语言层面研究，转向了探讨文化层面的研究，即向描写性翻译研究范式转变。“描写性翻译研究在研究翻译的过程、产物以及功能的时候，把翻译放在时代之中去研究。广而言之，是把翻译放到政治、意识形态、经济文化之中去研究。”<sup>②</sup>本论文研究理论上属于文学翻译批评范畴，运用描写性翻译研究方法，来分析郑振铎译本《飞鸟集》存在的翻译问题。本论文宏观上主要探讨《飞鸟集》在跨文化传播与接受的语境中，郑振铎的翻译目的、翻译策略以及翻译策略选择的原因等问题；微观上主要分析郑振铎译本《飞鸟集》在文化内涵的传递、文学形式的表达、语言风格再现等方面显现出来的特色。

本论文的研究意义主要有如下两点：

第一，进一步深化与拓展对郑振铎的翻译批评。之前已有的研究成果都偏重

<sup>①</sup> 郑振铎的翻译风格主要体现在：1、译作充满了景观、动物、可爱的儿童和自然的细微变化；2、对动物和自然景物拟人化的表现手法；3、有些诗歌是关于儿童的可爱和母亲的伟大。段金燕：《A Study of Zheng Zhenduo's Literary Translation》（《郑振铎文学翻译研究》），厦门大学硕士学位论文，2008，第 59-62 页。

<sup>②</sup> 林克难：《翻译研究：从规范走向描写》，《中国翻译》2001 年第 6 期，第 43 页。

郑振铎的翻译理论、翻译实践描述等方面，而对他译作的翻译批评有所欠缺。翻译批评是连接翻译理论与翻译实践的中间环节，通过对郑振铎较有影响力的译作进行批评研究，能有效促进郑振铎翻译研究其它方面的展开。郑振铎是将泰戈尔《飞鸟集》译介到中国的第一位译者，这也是泰戈尔诗集中最早传入中国的诗集。它在中国新文学历史中的出现，推动了中国“五四”时期“小诗”热潮极盛一时。郑振铎翻译的文学作品范围和类型很广泛，但他对泰戈尔诗歌翻译产生的文学影响却最为深远，这正是本论文选择以《飞鸟集》为例探讨郑振铎翻译批评的原因。

第二，是对泰戈尔研究的一个重要补充。泰戈尔的作品在 1920-1925 年间都大致都被译介。泰戈尔的诗歌、小说、戏剧，甚至论文都被翻译，特别是他的重要诗集不仅都被翻译，而且出现多种译文或译本。但五四新文化运动是从文学方面把泰戈尔作为诗人来接受的，当时的国内译者对他的诗歌翻译也是以这种接受为基础的。因此，泰戈尔诗歌翻译研究也是我国对泰戈尔研究的一个组成部分，郑振铎译本《飞鸟集》就是研究泰戈尔诗歌翻译很好的切入点。

本论文主要分为四个章节：

第一章从翻译文化研究角度，把郑振铎翻译《飞鸟集》的翻译活动置于跨文化交际语境中进行分析，泰戈尔的诗歌除了其自身的艺术魅力之外，更重要的是它塑造了当时陷入文化危机的西方社会幻想的东方形象，才能在西方的“泰戈尔热”影响下“旅行”到中国。第一次世界大战促使西方兴起一股反思西方文化、重审东方文化的思潮。当时的中国在西方文化的强势冲击下，对泰戈尔感到格外的亲切并出现了中国的“泰戈尔热。”郑振铎的翻译活动受此热潮影响，他成为当时国内译介泰戈尔诗歌最为活跃的人物之一。从郑振铎自身“文化预设”（cultural presupposition）标准出发，我们可以窥测到郑振铎翻译《飞鸟集》的外因和内因。

第二章探讨郑振铎翻译《飞鸟集》的策略，认为郑振铎翻译《飞鸟集》的策略主要以异化为主，这主要体现语体欧化上。其次，郑振铎译诗不仅传达了原作的哲理和诗意，还适当运用归化策略以符合中国读者的审美趣味，避免过于“陌生化”。此外，郑振铎选择的翻译策略也主要是受他“直译”翻译观和语体欧化观的影响。

第三章是研究郑振铎《飞鸟集》译本问世时期的接受状况，选取三位有代表



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库